

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: СОДЕРЖАНИЕ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ.

© 2016 М. С. Бирюкова

*соискатель кафедры французской филологии
e-mail: marta.biriukova@gmail.com*

Курский государственный университет

В статье рассматривается актуальность использования и понимания лингвокультурологической информации в процессе изучения иностранного языка. Ставится вопрос об определении и содержательном наполнении лингвокультурологической компетенции. В качестве теоретической основы формирования лингвокультурологической компетенции автор выделяет следующие категории: языковая картина мира, лингвокультурная ситуация, лингвокультурема, лингвокультурологическое поле и представляет их подробное описание.

Ключевые слова: определение и содержание лингвокультурологической компетенции, языковая картина мира, лингвокультурная ситуация, лингвокультурема, лингвокультурологическое поле.

В настоящее время в лингводидактике особое внимание и значение уделяется вопросу интегрированного изучения иностранного языка и национальной культуры, повышается роль дисциплин, обеспечивающих языковую и лингвокультурологическую грамотность студентов.

Об этом свидетельствует реализация лингвокультурологического подхода в обучении языкам, который раскрывает объективную связь между человеком, языком и культурой как системой ценностей и дает возможность развития личности студента через присвоение общекультурных ценностей, понимание норм, традиций и творческого наследия иной лингвокультуры, отраженной в национальном языке.

ФГОС ВО, определяя уровни владения иностранным языком, предусматривают овладение лингвокультурологическими и лингвострановедческими знаниями, содержащими информацию об истории, культуре и литературном наследии, а в конечном итоге овладение лингвокультурологической компетенцией (ЛКК) на всех этапах обучения. ЛКК входит в освоение программы бакалавриата как составляющая общекультурных и профессиональных компетенций.

Проблеме понимания и определения ЛКК обучающихся посвящены работы отечественных ученых Н.Д. Гальсковой, Д.И. Башуриной В.В. Сафоновой, И.В. Харченковой, Л.К. Саяховой, А.В. Гетманской и др.

Для конкретизации содержания обучения с целью формирования ЛКК обратимся к дефинициям данного понятия.

Анализ существующих определений ЛКК позволяет сделать несколько выводов. На данный момент нами обнаружено большое количество дефиниций понятия ЛКК. Это объясняется сложностью самого термина «лингвокультурологическая компетенция», включающего в себя ряд компонентов: лингвистику, культурологию и компетенцию. Каждый из составляющих этот термин компонентов многоаспектен, что рождает множество определений ЛКК.

Исследователи В.И. Телия [1993: 309] и Е.А. Дортман [2012: 26] определяют ЛКК как способность понимать культурно-национальную ментальность носителей языка, национальную специфику языковой картины мира, национально-культурный

компонент значения языковых единиц, выраженных в культурной семантике языковых знаков. При этом И.В. Харченкова и В.Н. Телия указывают, что ЛКК включает умение интерпретировать языковые знаки и факты в категориях культурного кода. Ученые В.В. Воробьев [1997: 56], Л.А. Конева, Д.И. Башурина [2005: 63], И.В. Харченкова сходятся во мнении и полагают, что ЛКК представляет собой систему знаний о культуре и культурных ценностях, воплощенных в языке.

Соглашаясь с И.В. Харченковой, мы определяем ЛКК как совокупность системно организованных знаний о культуре, воплощенных в языке, готовности к аксиологической и семиотической интерпретации языковых и экстралингвистических фактов, а также аналитических и коммуникативных умений, которые приобретаются в процессе знакомства с этнокультурными ценностями и концептосферой страны изучаемого языка [Харченкова 2013].

При изучении иностранного языка (ИЯ) овладение ЛКК является не только обязательным, но и необходимым условием для преодоления культурных барьеров в устной и письменной коммуникации, а также при аналитической работе с аутентичными источниками информации. При изучении ИЯ, как справедливо отмечает А.Л. Бердичевский, обе культуры (родная и культура страны изучаемого языка) играют важную роль, поэтому в процессе этого взаимодействия можно наблюдать культурные удаления и сближения, а синзетивным результатом этого является возникновение третьей культуры в сознании обучающегося, благодаря которой студенты будут способны понимать культурно-национальную ментальность носителей изучаемого иностранного языка, выраженную в языковых знаках, смогут преодолеть языковые барьеры и расширить возможности профессионального, личностного и интеллектуального саморазвития [Бердичевский 2002].

В процессе обучения ИЯ необходимо выявить и объяснить студентам связь между культурой и языком, продемонстрировать примеры этого взаимодействия, сформировать умение находить в текстах культурно-маркированные единицы (паремии, фразеологизмы, топонимы, онимы, метафоры и др.), то есть научить студентов воспринимать язык в его устной и письменной форме «как спрессованные веками феноменальные стороны философии, истории, духовной культуры народа в целом» [Юлдашева 1990: 41].

В этой связи особую актуальность приобретает проблема обучения студентов аналитической деятельности, направленной на идентификацию и понимание культурно-маркированных единиц и культурной информации из иноязычных текстов, одним из препятствий при понимании которых, является наличие в них лингвокультурем, выраженных лингвокультурологическими и лингвострановедческими единицами.

Репрезентацию лингвокультурологических единиц, отражающих образ иностранного языка, культуру его носителей, палитру иноязычного социума можно наблюдать в художественных произведениях малой формы. Анализ имеющихся в литературоведении и лингводидактике данных показывает, что наиболее ярко контекст инофонной культуры проявляется в малых прозаических формах, в частности в новеллах. Новеллы характеризуются предельной краткостью, сочетанием повседневного бытия и нереальных ситуаций, описанием одного события, сжатым интенсивным сюжетом, вниманием к деталям, описанием частной жизни людей и, следовательно, как явление культуры обладают богатым лингводидактическим потенциалом. Исходя из этого, мы полагаем, что новеллы являются эффективным средством формирования лингвокультурологической компетенции в процессе изучения иностранного языка, но их отбор должен быть определен дидактической и методической целесообразностью, информационной и лингвокультурологической

ценностью. Тексты новелл определяются нами как лингвокультурологический феномен, выражающий в словесно-графической форме лексико-семантическую и национально-культурную специфику определенной языковой общности.

Переосмысление комплекса вопросов, касающихся содержания ЛКК в процессе изучения ИЯ, основанного на лингвокультурологическом и компетентностном подходах, актуализирует исследование содержания ЛКК. Рассматривая вопрос о содержательном наполнении лингвокультурологической компетенции, необходимо отметить, что традиционно многими учеными содержательный аспект компетенции рассматривается в терминах знания, умения и владения. Содержание лингвокультурологической компетенции при работе с текстами с целью выявления культурной коннотации, на наш взгляд, включает когнитивно-формирующие умения, аналитико-рефлексивные и аксиологические умения, и креативно-моделирующие умения. Набор этих структурно-функциональных элементов обеспечивает предметно-содержательный и процессуально-деятельностный аспекты, ориентированные на достижение конечного результата – сформированности уровня компетенции, позволяющей субъекту активно взаимодействовать на межкультурном уровне.

Исходя из вышесказанного, мы полагаем, что ЛКК включает следующие виды умений, необходимые для работы с текстами с целью выявления культурно-маркированных языковых единиц:

1) когнитивно-формирующие умения, целевой установкой которых является формирование знаниевой составляющей ЛКК, выступающей основой для последующей коммуникативной деятельности. К этому типу относятся следующие умения:

- нахождение, выделение и анализ национально-маркированных лексических единиц, онимов, топонимов;
- анализ и понимание скрытого смысла, отраженного в пословицах и фразеологических единицах;
- анализ стилистических средств с целью понимания национальных концептов и менталитета представителей лингвокультуры изучаемого языка;
- определение причинно-следственных связей в описании культурных явлений и фактов, отраженных в языке;

2) аналитико-рефлексивные и аксиологические умения:

- аккумуляция лингвокультурологической информации, содержащейся в текстах;
- обсуждение, комментирование и оценивание явлений и фактов культуры, выраженных в текстах новелл;
- учет и анализ культурного фона, представленного в художественных текстах.
- выявление и анализ ценностных установок, образцов и стереотипов поведения, норм и обычаев, характерных для лингвокультурной парадигмы и коммуникативной стратегии страны изучаемого языка;

3) креативно-моделирующие умения:

- конструирование коммуникативной ситуации на основе лексики, содержащей культурную коннотацию;
- ведение диалогов и дискуссий с целью обсуждения новой лингвокультурологической информации и стереотипов речевого поведения;
- использование единиц с национально-культурным компонентом значения в разных коммуникативных ситуациях.

Для более детального понимания специфики лингвокультурологической подготовки студентов и особенностей формирования ЛКК в процессе интерпретации лингвокультурем в художественных текстах новелл обратимся к

лингвокультурологическим исследованиям отечественных и зарубежных ученых (Воробьев В.В., 1997; Воркачев С.Г., 2001; Лучинина Е.Н., 2004; Маслова В.А., 2001; Потебня А.А., 1989; Телия В.Н., 1993, 1996; Donee P., 1991; Mayer G., 1996; Thimme Chr., 1995 и др.), описывающих взаимосвязь языка и культуры в их симультанном взаимодействии.

В результате анализа лингвокультурологических исследований отечественных и зарубежных ученых нами были отобраны в качестве теоретической основы формирования ЛКК при изучении иностранного языка следующие категории:

- 1) языковая картина мира;
- 2) лингвокультурная ситуация;
- 3) лингвокультурема;
- 4) лингвокультурологическое поле.

Представим характеристику каждой из категорий.

А.А. Зализняк трактует языковую картину мира как исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённую в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности.

Языковая картина мира каждого народа отражена в содержательной стороне языка и является основой для создания культурных стереотипов и коннотаций языковой общности.

В проблематику категории «языковая картина мира» входит решение следующих вопросов:

- изучение взаимодействия, взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры;
- объяснение культурно-национальной значимости единиц (реалий) по средством сопоставления их значений с установками (концептами) социальной культуры;
- анализ национальных форм бытия общества, отражающихся в языковых коммуникативных системах, основанных на культурных нормах, традициях и ценностях.

В качестве ключевых характеристик языковой картины мира Й.Л. Вайсгербер выделил следующие: система духовных (культура и менталитет языковой общности) и языковых составляющих (существование и функционирование языка); результат исторического изменения этноса и развития языка; структурированность и многоуровневость в языковом выражении, так как языковая картина мира определяет набор и сочетание звуков, специфические особенности строения речевого аппарата носителей языка, словарный состав языка, особенности словообразования, синтаксис, паремиологический состав языка; закрепление культурных и языковых спецификаций средствами языка, создание однородности языковой сущности; существование в сознании носителей языка, в их мировоззрении, правилах коммуникативного поведения, закреплённых в определенных лексемах; изменчивость во времени, поскольку в языке отражены все изменения, происходящие в обществе, науке, культуре; культурное достояние каждой языковой общности [Вайсгербер 1993].

И.В. Харченкова подчеркивает, что ЛКК следует представлять в виде функциональной модели, включающей знак, языковое значение и культурный смысл единиц, которые должны быть взаимообусловлены. Это означает, что система знаков должна раскрывать систему реальных знаний о культуре, представленных в виде модели, в которой собственно языковая картина мира углубляется до лингвокультурологической картины мира как компетенции [Харченкова 2013].

Привлечение лингвокультуроведческих компонентов при обучении иностранным языкам и учет лингвокультурной ситуации необходимы для

формирования умений грамотного общения на изучаемом языке с его носителями, поскольку для этого необходимо владеть как языковыми средствами, так и общими, социокультурными знаниями о мире. В.И. Шаклеин под лингвокультурной ситуацией понимает, во-первых, динамичный и волнообразный процесс взаимодействия языков и культур в определенный исторически сложившийся период времени, а во-вторых, культурный фон, присущий этносу во все времена [Шаклеин 1997]. Тексты культуры, возникшие в конкретный временной период, отражают специфические языковые способы выражения и идеологические установки. Проблеме описания лингвокультурной ситуации посвящены работы А.В. Барашевой, Г.Ю. Богданович, В.М. Шаклеина, Л.А. Кранышевой.

Речевое поведение представителей разных этнических общностей характеризуется лингвокультурной спецификой. Поведение в стереотипных ситуациях, обусловленное разными социальными ролями, закреплено в культуре поведения людей на уровне представлений. Данное явление В.П. Фурманова трактует как одно из препятствий к пониманию устного и письменного текста [Фурманова 1993: 62]. Коммуниканты разных культур, будучи недостаточно знакомы со спецификой культурного модуса поведения и особенностями речевого поведения членов иных лингвокультурных общностей, очень часто не понимают друг друга, несмотря на взаимный интерес к общению. Отсюда следует, что обучение ЛКК способствует развитию умений по интерпретации коммуникативного поведения членов других социальных общностей в соответствии с их культурными традициями.

Национальные общности и индивид оказывают воздействие на окружающее пространство и язык, моделируют его на основе лингвокультурем и лингвоидеологем, которые отличаются устойчивостью у каждого этноса. Лингвокультуремы выступают совокупностью единиц культуры и языка и являются главной единицей описания в лингвокультурологическом анализе. В.В. Воробьев определяет лингвокультурему как комплексную межуровневую единицу, синтезирующую в себе феномены языка и культуры, взаимосвязь языкового и экстралингвистического содержания и взаимный переход от одного к другому [Воробьев 1997: 27].

В сравнении со словом лингвокультурема оказывается сложнее содержательно. В ее структуре выделяют языковое значение, внеязыковую среду (реалию) и культурный ореол слова (ассоциации от феномена культуры).

В.В. Воробьевым были сформулированы основные признаки лингвокультурем [Там же: 28]:

- 1) выражают имя;
- 2) имеют структуру;
- 3) объединяются по характеру источников.

Лингвокультурема может быть представлена лексемой (словом), словосочетанием, абзацем или несколькими предложениями, текстом или стихотворением и получает в содержании конкретную реализацию.

Глубина понимания содержания лингвокультуремы (культурного ореола слова) зависит от степени сформированности ЛКК. Соглашаясь с И.В. Харченковой, мы считаем, что ЛКК, определенная культурным обществом, его наследием, обрамленная языковым полем (содержанием), может рассматриваться как функциональная модель (Попытка выстроить такую модель представлена на схеме №1.)

С точки зрения когнитивного подхода В.В. Воробьев предлагает рассматривать лингвокультурему как особый микрофрейм – блок знаний о культуре, представленный языковой формой, знаком с лексическим значением. Когнитивная составляющая лингвокультуремы составляют основу ее значения, а построение

лингвокультурологического поля помогает раскрыть и понять всю систему лингвокультуры его составляющих как микрофреймы [Там же: 59].

Многоуровневую структуру лингвокультуры со значениями, близкими по смыслу, и являющую собой систему понятий как синтез общего особенного и единичного, называют лингвокультурологическим полем. Построение лингвокультурологического поля позволяет знакомить студентов с памятниками и фрагментами культуры. Различные типы слов содержат лингвокультурную информацию: топонимы, просторечные названия бытовых реалий, жаргонизмы, паремии, образцы уличной риторики, онимы, фразеологизмы. В.М. Шаклеин обращает внимание на то, что для правильного восприятия иноязычным адресатом смысла лингвокультуры при ее словарном толковании необходимо учитывать соответствующие культурные традиции изучаемого языка [Шаклеин 1997]. Так, сравнивая слова «maison» и «дом», нужно отметить тот факт, что у французов это слово связывается в первую очередь «с местом, где живут», у русских – с понятием «семья». Поэтому русские говорят: «Я иду домой», а французы скажут: «Je vais chez moi». Во французском «café» (кафе) нельзя пообедать, так как «café» – это место, где есть столы и можно выпить кофе, чай и алкогольные напитки.

Составление лингвокультурологического поля происходит в результате нахождения имен – носителей значений лингвокультуры, выделения общих и различительных признаков в их семантическом наполнении и конструирования «словесной мозаики», элементы которой соединены логико-семантическими цепочками.

Представим структуру лингвокультурологического поля в виде схемы.



Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что в системе высшего профессионального образования ЛКК необходимо рассматривать как обязательную составляющую в преподавании иностранного языка. Иностранный язык является

выразителем культурных ценностей, знакомит с историей страны, ее лингвокультурологическими традициями. Студент, изучающий иностранный язык, должен воспринимать образ другой страны как систему иного видения мира, в которой отражаются специфические национальные элементы поведения, речевого этикета, духовные ценности, закрепившиеся в своеобразии культуры, литературном наследии и коммуникации. Иностранный язык и формируемая посредством его изучения ЛКК ориентированы на межкультурное общение, выступают как средства социализации личности студента, то есть формируют его готовность к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, способствуют развитию и углубленному пониманию вопросов о культуре, культурном плюрализме, поведении в определенной этнокультурной (поликультурной) группе; предполагают развитие у студентов необходимых знаний учебного культурологического материала, знаний о языковых характеристиках и отличиях представителей разных лингвокультур, овладение общелитературной лексикой, позволяющих вступать в процесс общения; способствуют формированию социально-ценностных ориентиров, развитию толерантного отношения к другим культурам, признанию другой личности и культуры в качестве необходимого условия для интеллектуального и личностного саморазвития, построению своей жизнедеятельности в соответствии с духовно-нравственным, морально-этическим, эстетико-креативным потенциалом, развернутым в языковом сознании концептосферы национальной культуры и культуры изучаемого языка.

Библиографический список

Башурина Д. И. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов при обучении русским паремиям: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2005. 242 с.

Бердичевский А. Л. Современный тенденции в обучении иностранному языку в Европе // Русский язык за рубежом. 2002. № 2. С. 60–65.

Вайсгербер Й.Л. Язык и философия // Вопросы языкознания. 1993. № 2. С. 114–124.

Воробьев В.В. Лингвокультурология : (Теория и методы). М.: РУДН, 1997. 331 с.

Дортман С.Р. Обучение лингвокультурологической компетенции учащихся средних профессиональных образовательных учреждений Текст.: дис. . канд. пед. наук / С.Р..Дортман. Пятигорск, 2012. 180 с.

Зализняк А. А. Языковая картина мира // Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html (дата обращения: 22.01.2016).

Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов: От мировидения к миропониманию // Славянское языкознание: докл. рос. делегации. М., 1993. С. 309.

Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Саранск, 1993. 123 с.

Харченкова И.В. Концепция формирования лингвокультурологической компетенции студентов языковых факультетов на материале креолизованных текстов при обучении немецкому языку // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/113-10867> (дата обращения: 22.01.2016).

Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. М., 1997. 184 с.

Юлдашева Л. В. Методологические и методические аспекты проблемы языка как культурно-исторической среды // Русский язык в школе. 1990. № 4. С. 41.